



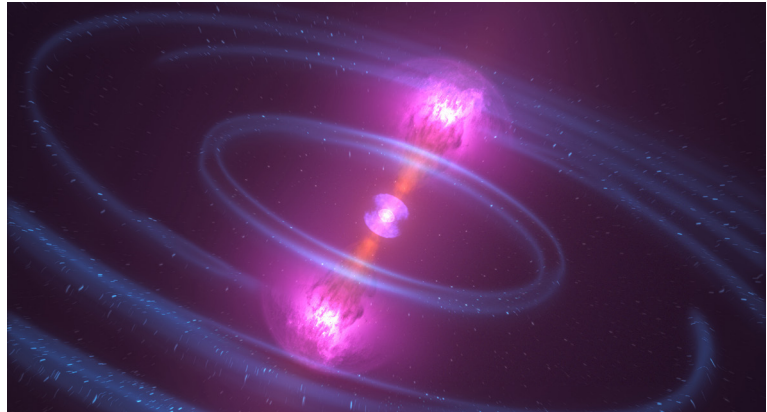
«DEADLINE», «TEMPLATE» Y «PLOT»

Los extranjerismos se justifican formalmente cuando no existe un término que traduzca de manera adecuada una palabra. Existen extranjerismos necesarios como es el caso de *jazz* o *pizza*, y otros del todo innecesarios al contar nuestro idioma con palabras cuya traducción no deforma en absoluto su significado. Este es el caso de los tres términos que analizamos en esta entrada: *deadline*, *template* y *plot*.

El anglicismo *deadline*, usado para señalar una «fecha límite en la que algo debe ser realizado», es redundante. En este caso, el español cuenta con varias opciones como *fecha límite* o *plazo de vencimiento*. Del mismo modo nos encontramos con el extranjerismo *template*. Podemos traducirlo al español como *plantilla*, *molde* o *patrón*. Asimismo, se ha extendido ampliamente el uso de *plot* como sustituto del vocablo *gráfico* y otras opciones equivalentes, como *gráfica* o *diagrama*. Incluso se ha verbalizado, de modo que para graficar, trazar o representar mediante figuras usamos el verbo *plotear*. De nuevo existen múltiples sinónimos en nuestro idioma, por lo que la importación de este extranjerismo nos parece superflua.

ASTRONOMÍA MULTIMENSAJERO

Hasta hace no mucho tiempo todo nuestro conocimiento del cosmos se debía únicamente a la in-



Recreación artística de la colisión de dos estrellas de neutrones, proceso en el que se producen ondas gravitatorias, chorros de partículas, un breve estallido de rayos gamma y una kilonova. (NASA)

Recomendamos las traducciones de *fecha* o *plazo límite* para referirnos a *deadline*, *plantilla* para el caso de *template*, *gráfico* o *gráfica* para *plot* y, por extensión, *graficar* o *representar* en vez de *plotear*.

formación que éramos capaces de extraer de los diferentes intervalos del espectro electromagnético. Esto ha cambiado en los últimos años gracias a nuestra capacidad de detectar e interpretar otros tipos de señales provenientes del espacio exterior, que en su conjunto consideramos mensajes, tales como los rayos cósmicos (partículas subatómicas que viajan a gran velocidad), los neutrinos o, más recientemente, las ondas gravitatorias. Esto ha dado lugar a la llamada *astronomía multimensajero*.

El término *multimensajero* llega directamente del término usado en inglés *multi-messenger*. En este

caso consideramos que la traducción es adecuada, ya que tanto *mensajero* como el término en inglés *messenger* comparten la misma raíz latina y significado: «el que porta un mensaje». Lo mismo sucede con el prefijo *multi*, «muchos». Sin embargo, siguiendo las recomendaciones de la RAE para formar palabras compuestas, el prefijo debe unirse directamente a la palabra base sin usar el guion (cosa que sí se hace habitualmente en inglés). Por lo tanto, desde esta comisión recomendamos el uso de *multimensajero* para referirnos al nuevo campo de la astronomía que se basa en combinar la información obtenida a partir de diferentes tipos de señales. (A)

El uso de diferentes señales para el estudio del cosmos se conoce como *astronomía multimensajero*.